



Bulletin de l'aelac

n° 1 (1991)

CORPUS CHRISTIANORUM. SERIES APOCRYPHORUM

volumes parus :

- 1-2 : *Acta Iohannis* / É. Junod & J.-D. Kaestli (1983)
- 3-4 : *Acta apostolorum armeniaca* / L. Leloir (1986, 1992)
- 5-6 : *Acta Andreae* / J.-M. Prieur (1989)

ASSOCIATION POUR L'ÉTUDE DE LA LITTÉRATURE APOCRYPHE CHRÉTIENNE (AELAC)

BREPOLS

I. Colloques, rencontres, séminaires

I.1. Réunion annuelle de l'ÆELAC de Dole 1991 (27-29 juin)

Rapport du président de l'ÆELAC sur l'année 1990-1991
(Assemblée générale de l'ÆELAC, Mont-Roland, Dole,
vendredi 28 juin 1990 à 20 h. 30)

Le présent rapport fait le point sur les questions qui préoccupent actuellement le Comité de l'Association. Il est le reflet des points traités par le Comité, lors de ses trois réunions (30 novembre et 15 mars, Paris, 27 juin, Dole) et dans les nombreux échanges épistolaires et téléphoniques qui jalonnent l'année. Mais la vie de notre Association est loin de se résumer aux aspects mentionnés dans ce rapport. Elle est faite d'abord des recherches et des relations de chacun de nos membres. Elle est animée en particulier par les activités de nos groupes régionaux (CANALAC et groupe suisse-romand) et des équipes qui travaillent sur un même texte (Actes de Pilate, Pseudo-Clémentines). On trouvera un aperçu de toutes ces activités dans les pages du présent «Bulletin d'information de l'ÆELAC».

I. Volumes de la Series sous presse ou proches de l'achèvement

Actes apocryphes arméniens. Le tome II de la traduction de l'édition de Venise par Dom Leloir doit paraître d'ici la fin de 1991, avec une année de retard par rapport à l'échéance prévue. Ce retard est dû à un problème de choix d'imprimeur. Il a fallu se résoudre à faire saisir à nouveaux frais le texte du volume, et ce n'est qu'en mai que nous avons reçu un jeu d'épreuves satisfaisant. La relecture, effectuée par Dom Leloir, Albert Frey et moi-même, est pratiquement achevée. A ce propos, je tiens à relever la charge supplémentaire que ce problème d'impression a imposé au secrétariat scientifique de l'Association.

Autre volume sous presse: la *Clavis apocryphorum* de Maurice Geerard. L'appel lancé l'année dernière aux membres de l'ÆELAC a été largement entendu. Vous avez été nombreux à communiquer à notre ami vos remarques et compléments d'information. Il a ainsi pu remettre sa disquette à l'imprimeur et travaille maintenant à la correction d'un premier jeu d'épreuves. Vous pouvez consulter et annoter ces épreuves ici-même, ou relire à tête reposée le lot que Maurice Geerard remettra à certains d'entre nous. Il est prévu que des corrections importantes peuvent encore être apportées à ce stade. Ce sera le cas des changements discutés avec Maurice Geerard lors de son récent séjour à Lausanne et qui portent notamment sur l'agencement général de la matière.

Je tiens à exprimer publiquement à Maurice Geerard la reconnaissance de notre Association, pour l'achèvement de cet instrument de travail, qui est appelé à rendre d'immenses services. Notre gratitude est d'autant plus vive que Maurice ne m'a pas caché qu'il a parfois été tenté de renoncer. La tâche s'est en effet révélée plus difficile qu'il ne l'avait cru au départ et beaucoup plus complexe que pour la *Clavis Patrum Graecorum*.

Ascension d'Esaié. C'est le prochain titre qui doit paraître dans la *Series apocryphorum*. La mise au point et le contrôle scientifique des diverses pièces du dossier ont bien avancé, mais placent les auteurs et le Comité devant des problèmes compliqués et parfois imprévus. La publication comprendra un tome pour l'édition des textes dans ses différentes versions et un autre pour le commentaire. Voici en bref l'état actuel des travaux.

Lorenzo Perrone doit nous remettre sous peu la version finale de son édition de l'éthiopien. Nous sommes heureux qu'il ait accepté de réviser son texte dans trois directions: (1) intégration de trois nouveaux manuscrits, découverts récemment par Pierluigi Piovanelli; (2) confection d'un appareil entièrement positif; (3) transfert dans

l'introduction aux manuscrits des variantes purement orthographiques. Nos remerciements vont aussi à P. Piovanelli pour l'aide qu'il a apportée dans ce domaine.

Pour le slave, nous avons reçu l'édition de M^{me} Alda Giambelluca Kossova. Nous lui avons demandé d'intégrer un manuscrit ancien de Zagreb.

Pour le latin, M. Claudio Leonardi nous a fait parvenir en mai l'édition du fragment palimpseste du V^e s. (*Vatic. lat. 5750*) et du texte de la *Visio* (ch. 6-11) conservé dans la seule *editio princeps* de de Fantis (Venise 1522). Il doit encore le revoir à la lumière des remarques que vient de lui communiquer E. Norelli.

Pour le grec, E. Norelli a livré une édition du papyrus publié par Grenfell et Hunt, et doit encore nous remettre son édition de la Légende grecque.

L'édition des fragments coptes, préparée par Paolo Bettio, a été relue par un réviseur. Tout récemment, Gérard Roquet a mis la main sur les papiers de P. Lacau, qui contiennent la transcription des fragments qu'il a édités et qui sont aujourd'hui disparus. La présente rencontre sera l'occasion d'opérer un dernier contrôle sur la base de ces papiers.

Last but not least : le commentaire. Le texte que nous a remis E. Norelli doit être réduit d'un tiers, pour ne pas excéder le calibre acceptable d'un volume. Enrico s'est attelé à cette tâche ingrate, qui devrait être achevée dans de brefs délais. Restera alors, en début de l'automne, à relire l'ensemble du dossier, à l'ordonner et à harmoniser formellement la présentation des différentes contributions.

II. Informations sur l'avancement de quelques autres dossiers

Premier volume des *apocryphes irlandais*, consacré aux «Récits de l'enfance». La contribution présentée ici-même par le Père Dearmuid O'Laoghaire, sur la *Vie de Marie* conservée dans le *Liber Flavus Fergusiorum* illustre le travail que se propose d'effectuer l'équipe de la Irish Biblical Association. Le professeur M. McNamara, qui ne peut pas assister à notre rencontre cette année, vient de me faire savoir que la préparation du volume 1 n'a pas beaucoup avancé et qu'il ne peut pas encore m'indiquer la date de remise du manuscrit au Comité de l'AELAC.

Apocalypse de Pierre. Une rencontre a eu lieu récemment à Paris entre Richard Bauckham (Manchester), Paolo Marrassini (Naples) et quelques membres du CANAL. Elle a permis de fixer des objectifs pour l'édition des témoins éthiopiens et grecs, la recherche de témoins dans d'autres langues (arabe surtout) et le commentaire, et de répartir les tâches entre Marrassini (édition, traduction et notes philologiques de l'éthiopien) et Bauckham (fragments grecs et commentaire). Le compte-rendu de la réunion - rédigé par J.-D. Dubois, que je remercie - parle d'un délai de 3 à 5 ans pour l'achèvement du volume «s'il n'y a pas de texte slave».

Apocalypse de Paul. Comme l'an dernier, le Comité a demandé aux personnes concernées par le dossier de faire le point à Dole au sein d'un groupe de travail. La constitution de l'équipe a progressé ; le Comité a demandé à Pierluigi Piovanelli de reprendre le dossier grec laissé par F. Martin (voir sa présentation du 24 mai au CANALAC) et à Claudio Gianotto de se charger du copte. Dom Leloir, empêché d'être à Dole cette année, est plus décidé que jamais à entreprendre au plus vite l'édition du syriaque. René Kappler poursuit son travail sur le latin. Reste encore à trouver des collaborations pour l'arménien, le géorgien, le slave.

Acta Pilati. L'équipe qu'anime J.-D. Dubois continue à se réunir au rythme de trois journées d'études par année (voir plus loin). Elle a exposé ici même l'état de ses divers travaux. Je n'y reviendrai pas, si ce n'est pour me réjouir de cette entreprise, qui est exemplaire du type de recherche que veut promouvoir l'AELAC, et pour féliciter Rémy Gounelle, qui a brillamment réussi son D.E.A. en présentant une édition critique d'une partie de la tradition manuscrite de la recension grecque B.

Évangile du Pseudo-Thomas. Pour la première fois depuis longtemps, Sever Voicu ne participe pas à la rencontre de Dole. Son absence ne signifie nullement que la recherche sur le Récit de l'enfance de Jésus n'ait pas progressé. Au contraire, Sever est sur le point d'achever une étape importante, pour laquelle le Comité lui a alloué une aide financière. L'objectif est de confectionner une synopse critique, qui permettra de comparer toutes les recensions et versions du texte en traduction italienne (Sever en a présenté une partie lors d'une séance du groupe romand). Cette synopse, pourvue d'une introduction et accompagnée d'une *editio princeps* du manuscrit grec de Jérusalem (soit 90 pages environ), marque un progrès décisif dans la perspective de l'édition critique ; elle servira aussi de référence pour la traduction dans la Pléiade. Sa publication rapide est une nécessité, et nous sommes à la recherche d'un lieu adéquat pour la faire paraître.

Actes de Barthélemy. Michel van Esbroeck est venu à Lausanne au début janvier pour présenter l'état de ses travaux et préciser le contenu d'un volume réunissant les principales légendes relatives à Barthélemy. Je lui ai envoyé une lettre résumant les principaux points qui sont ressortis de notre entretien, notamment à propos des normes d'édition et des textes à inclure dans le volume : (1) «Actes et Martyre de Barthélemy» (codex grec Fröhner et version arménienne) ; (2) Passion latine BHL 1002, avec 60 manuscrits dont M. van Esbroeck a déjà collationné une grande partie ; (3) Martyre de Barthélemy (copte, arabe BHO 157 et éthiopien BHO 158) ; (4) «Actes d'André et Barthélemy chez les Parthes» (grec inédit ; fragments coptes, arabe BHO 55 et éthiopien BHO 56) ; (5) si possible, Légende arménienne BHO 156. Pour l'éthiopien (points 3 et 4), le problème de l'édition critique concerne en fait un autre dossier, celui de la collection intitulée «Combats des apôtres» (à discuter ultérieurement).

Actes de Thomas. A notre demande, Paul-Hubert Poirier a actualisé le plan de publication des quatre volumes prévus pour les Actes de Thomas, dont il a la charge avec Yves Tissot. (1) Dossier byzantin : 1997 ; (2) Actes syriaques : 1999 ; (3) Actes grecs : 2003 ; (4) Introduction, commentaires et index : 2006. Le Comité a pris acte de ce nouveau plan, tout en souhaitant que certains éléments du commentaire soient déjà inclus dans les vol. 2 et 3 et en demandant que soit précisée la répartition des tâches entre Yves et Paul-Hubert pour l'édition du grec.

Livre de la Résurrection par Barthélemy. Je peux compter désormais sur l'aide de Pierre Cherix pour l'édition et la traduction de ce texte copte, qui doit paraître dans le même volume que les Questions de Barthélemy, dont je prépare l'édition en collaboration avec M^{me} Philonenko-Sayar pour le slave. Pierre a obtenu un subside de recherche, qui lui permettra de mettre la dernière main à son édition du Papyrus de Heidelberg (*Actes de Paul*) et de commencer celle du Livre de la Résurrection.

Pseudo-Clémentines. Le groupe de travail, qui s'est réuni à Dole en prélude à la rencontre de l'an dernier, a prévu une nouvelle rencontre en juin prochain. Dans l'intervalle, le travail se poursuit sur plusieurs aspects du dossier. (1) Étude de la tradition manuscrite des *Recognitiones* en vue d'une éventuelle réédition. Une vingtaine de microfilms ont été rassemblés par le secrétariat de l'AELAC. Début mai, lors du séjour de Luigi Cirillo à Lausanne, trois passages-tests ont été retenus (R II,1-4 ; VIII,42-45 et X,65-72) et le travail de collation - à réaliser d'ici à juin 1992 - a été réparti entre Luigi, Enrico Norelli, Stanley Jones et le secrétariat. (2) Confection d'un modèle de synopse de H et R, selon les principes fixés l'an dernier à Dole. Enrico Norelli et Jürgen Wehnert ont convenu de préparer chacun de leur côté un projet portant sur H 2,22-31 et R II,7-13 (l'histoire de Simon avant sa rencontre avec Pierre). Ces projets seront confrontés et discutés lors d'une prochaine rencontre entre les deux intéressés.

Autres volumes en préparation. Les dossiers que je viens de mentionner sont ceux qui ont connu des développements notables durant l'année écoulée ou qui ont spécialement retenu l'attention du Comité. Ils ne constituent qu'une partie des volumes en préparation. Pour mémoire, et pour inciter les membres concernés à nous informer de l'état de leur travail et des délais qu'ils prévoient, je me bornerai ici à énumérer les autres volumes en chantier : Apocalypses d'Esdras et de Sedrach (D. Ellul, J.-Cl. Picard,

F. Nuvolone et alii) ; Actes apocryphes coptes (F. Morard) ; Actes de Paul (W. Rordorf et P. Cherix) ; Cycle d'Abgar (A. Desreumaux) ; Epistula apostolorum (J. Hills et J.-N. Pérès) ; V et VI Esdras (P. Geoltrain) ; Apocalypses de Jean (J.-Cl. Picard) ; Pseudo-Matthieu et De Nativitate Mariae (J. Gijzel et Rita Beyers) ; De Christi sacerdotio (F. Nuvolone et G. Ziffer) ; Actes de Philippe (F. Bovon, B. Bouvier et F. Amsler) ; Odes de Salomon (Marie-Jo Pierre) ; Protévangile de Jacques (A. Frey) ; Vestiges des traditions évangéliques chez les Manichéens (M. Tardieu).

III. Initiatives en vue de s'assurer des collaborations nouvelles

La principale nouveauté concerne les *Vies de prophètes* et les *Listes d'apôtres et de disciples*. En mars, le Comité a rencontré Madeleine Petit et François Dolbeau. Cette séance a permis de clarifier la situation et a amené le Comité à inscrire au programme de la *Séries* une édition conjointe des *Vies de prophètes* et des *Listes d'apôtres*. Les deux dossiers sont inséparables, tant à cause d'une tradition manuscrite souvent commune qu'en raison de la filiation littéraire entre *Vies de prophètes* et «*Vies courtes d'apôtres*». L'équipe, animée par Madeleine Petit et François Dolbeau, préparera une édition critique du texte grec et des versions en langues anciennes. Elle présentera un état de la question sur la tradition des divers domaines linguistiques à la réunion de Dole de 1992. A cette occasion, F. Dolbeau exposera aussi le résultat de ses recherches sur les *Vies* latines. Enfin, des démarches ont été entreprises pour trouver un helléniste pour l'édition des *Listes d'apôtres et de disciples* - Madeleine Petit se chargeant des *Vies de prophètes* grecques. Le Comité se réjouit de l'aboutissement de ses discussions et de la perspective de voir paraître une édition qui remplace l'ouvrage - aujourd'hui dépassé - de Th. Schermann.

Une collaboration nouvelle se dessine aussi du côté des *apocryphes géorgiens*. Grâce à Bernard Outtier, le Comité est entré en contact avec M. Zaza Aleksidzé, directeur de l'Institut des manuscrits de l'Académie des Sciences de Géorgie. A notre invitation, M. Aleksidzé viendra à Paris du 5 au 12 juillet, afin de signer un accord de collaboration entre son Institut et notre Association. Le but de cet accord est de promouvoir l'édition et l'étude des apocryphes chrétiens conservés en géorgien. Il doit porter sur l'envoi réciproque de publications rares et de microfilms, l'échange de chercheurs et l'effort de publication des textes, soit à Tbilissi, soit dans la *Séries apocryphorum*.

Par l'intermédiaire de F. Bovon, nous avons appris que le professeur Tjitze Baarda, de la Faculté de théologie d'Amsterdam, préparait une édition critique du *Martyre de Marc*. Je suis heureux que M. Baarda ait accepté mon invitation à participer à la présente rencontre. Je souhaite que ce soit l'occasion de mieux connaître son projet et de voir quelle forme pourra prendre une collaboration entre lui et nous.

Apocryphes slaves. Je me réjouis également de la présence à Dole de M. Christian Hannick, professeur de slavistique à l'Université de Trèves. Son intérêt pour les apocryphes nous a été signalé par Dom Leloir et Bernard Outtier. Sa participation aux travaux de l'Association serait particulièrement bienvenue, car le vaste champ des textes slaves est d'une importance majeure pour les apocryphes, mais il demeure mal connu et peu travaillé. Nous entendrons donc avec beaucoup d'intérêt son exposé sur les «*Relations entre apocryphes et hymnographie dans le monde byzantino-slave*».

IV. Publications intéressant l'AELAC en dehors de la *Séries*

Sous cette rubrique, il convient d'abord de saluer la parution du premier numéro de la revue *Apocrypha / Le champ des apocryphes*, intitulé «*La Fable apocryphe I*» et contenant la première partie des études présentées au Colloque du Centenaire de la V^e section de l'É.P.H.É. (1986). Le n° 2, consacré à la deuxième partie des Actes du Colloque, doit paraître très prochainement. Le n° 3, préparé par l'équipe suisse-romande, est prévu pour 1992. Il rassemblera une dizaine d'études, qui n'émanent pas seulement de membres de l'Association, mais aussi de savants allemands et américains avec lesquels nous entretenons des contacts. Le Comité tient à exprimer le grand

intérêt qu'il porte à l'avenir de cette revue, qui a l'avantage de publier de manière groupée des études qui n'auraient sans doute pas la même réception dans d'autres lieux.

Tout aussi réjouissante est la naissance de la collection *Mémoires premières*, publiée par nos amis du CANAL, chez Brepols également. Les deux premiers volumes, parus cette année, sont très prometteurs.

Publication des apocryphes chrétiens dans la *Pléiade*. Nous sommes tous partie prenante de cette entreprise de traduction, qu'animent F. Bovon et P. Geoltrain au nom de l'Association. Nous avons eu l'occasion, dans le cadre de cette rencontre, de faire le point sur l'avancement des diverses traductions du premier volume. Je me contenterai de souligner ici l'importance de l'envoi récent qui nous rappelle l'échéance du 31 décembre 1992 pour la remise des manuscrits, qui précise un certain nombre de conventions et qui surtout nous fournit, grâce à Éric Junod, un texte-modèle agréé par l'éditeur.

Il faut signaler aussi la parution du premier volume de la collection américaine consacrée aux *Christian Apocrypha*, sous-série de *SBL Texts and Translations Series*. Il s'agit des *Actes d'André*, édités par Dennis MacDonald. La relation entre cette nouvelle série et l'AELAC a été clarifiée durant cette année, grâce à un échange de lettres entre D. MacDonald et J.-D. Dubois. Ce dernier a accepté, après discussion, de devenir co-éditeur de la nouvelle collection en tant que représentant de l'Association.

Le Comité a pris contact avec le Secrétariat des *Sources chrétiennes* à Lyon pour demander une rencontre avec les responsables de la collection. Ce genre de rencontres n'a pas eu lieu depuis longtemps, bien qu'elle soit explicitement prévue dans la Convention de 1981, qui associe *Sources chrétiennes* - scientifiquement et financièrement - à l'entreprise de la *Series apocryphorum*. Il s'agira notamment d'avoir un échange approfondi sur le programme de publications des uns et des autres.

V. Nouveaux membres

Le Comité a décidé d'admettre comme membres de l'AELAC MM. François Dolbeau (*Vies de prophètes et d'apôtres*), Pierluigi Piovanelli (*Apocalypse de Paul*) et Michel Cambe (*Kérygme de Pierre*). Désormais, notre Association réunit un total de 60 chercheurs, appartenant à dix pays différents, tous engagés à un titre ou à un autre dans la préparation d'un volume de la *Series apocryphorum*.

Encore une fois, le présent rapport ne donne qu'une image incomplète de la vie de l'Association. Il ne saurait communiquer l'essentiel, à savoir l'intérêt que suscite en nous ce travail scientifique commun, et surtout la richesse des relations et des amitiés qu'il fait naître et qui le stimulent en permanence.

Juin 1991

Jean-Daniel Kaestli
Président de l'AELAC

Programme de la Réunion annuelle de l'AELAC de Dole 1991

Jeudi 27 juin	17 h.15	Réunion du comité de l'AELAC.
	→ 19 h.30	Arrivée de participants.
	19 h.30	Dîner.
	20 h.30	Échange d'informations sur l'avancement des travaux et projets de chacun (y compris pour les volumes de la <i>Pléiade</i>).
Vendredi 28 juin	8 h.00	Petit déjeuner.
	9 h.00	Les <i>Actes de Pilate</i> :
		- J.-D. Dubois, État des travaux sur les différentes versions.

- R. Gounelle, La recension grecque B des *Actes de Pilate*.
- B. Outtier, Les versions géorgienne, arménienne et slave.
- 11 h.45 Préparation du travail en groupe.
- 12 h.15 Déjeuner.
- 14 h.30 Travail par groupes : *Apocalypse de Paul* ; *Clavis apocryphorum* ; publications ; «Pléiade» ; «coptisants».
- 16 h.30 Pause.
- 16 h.45 Dearnuid O'Laoghaire, La *Vie de Marie (Liber Flavus Fergusiorum II, fol. 2^{ra}-6^{va})* ; présentation d'un texte du volume *Irish Infancy Gospels*.
- 19 h.15 Dîner.
- 20 h.30 Assemblée générale de l'AELAC.

- Samedi 29 juin
- 8 h.00 Petit déjeuner.
 - 9 h.00 Ch. Hannick, Relations entre apocryphes et hymnographie dans le monde byzantino-slave.
 - 10 h.30 Pause.
 - 10 h.45 M.-J. Pierre, Les *Odes de Salomon*.
 - 12 h.15 Déjeuner.
 - 14 h.00 Rapports des groupes.
 - 16 h.00 Fin de la session.

Compte-rendu de la rencontre de Dole 1991

Plus de 40 personnes ont participé, du 27 au 29 juin 1991, à la rencontre annuelle de l'AELAC. Membres et amis de l'Association se sont retrouvés dans le cadre agréable, et désormais traditionnel, du Centre diocésain Notre-Dame du Mont Roland, près de Dole. La réunion de cette année coïncidait avec le 10^e anniversaire de l'AELAC, qui avait tenu son assemblée constitutive au Mont Roland en juin 1981.

La rencontre de Dole remplit plusieurs fonctions. En dehors des séances de travail, elle stimule l'échange d'informations, favorise l'élaboration de projets communs et contribue à faire naître ou à entretenir des relations d'amitié. Le programme comporte plusieurs temps: exposé et discussion sur l'avancement des recherches des membres de l'Association, groupes de travail, assemblée statutaire annuelle de l'AELAC. Les lignes qui suivent donnent un aperçu des principaux moments des travaux de cette année.

Les Actes de Pilate

Toute une matinée a été consacrée aux *Actes de Pilate*. L'équipe qui travaille sur ce dossier depuis plusieurs années a présenté les résultats de ses recherches.

Jean-Daniel Dubois, qui en est le coordinateur efficace, a fait le point sur les manuscrits et l'avancement du travail d'édition dans les différentes langues : grec (B. Tambrun et R. Gounelle), latin (Z. Izydorczyk), copte (G. Roquet), syriaque (A. Frey), arméén (A. Desreumaux), arménien et géorgien (B. Outtier), éthiopien (R. Beylot). Des collaborateurs doivent encore être trouvés pour l'arabe et le slave. Dubois a souligné par ailleurs que la présentation de la tradition manuscrite qui s'est imposée depuis l'édition de Tischendorf est notablement insuffisante. Elle doit être révisée sur trois points au moins. (1) La distinction traditionnelle entre un récit du procès de Jésus devant Pilate aboutissant à la crucifixion et à la résurrection (ch. 1-16) et une Descente aux enfers (ch. 17-27) ne rend pas compte des chapitres au centre du texte, sur Joseph d'Arimatée et son procès devant le sanhédrin. (2) Un découpage du texte reposant sur la tradition manuscrite doit privilégier le début du procès de Joseph d'Arimatée (ch. 12), et non celui du *Descensus* (ch. 17). (3) L'étude conjointe des traditions grecques et latines, rendue possible par les travaux de Z. Izydorczyk (cf. *Manuscripta* 33 [1989], p. 169-191), suggère l'existence, à côté des recensions grecques A et B, d'une troisième grande famille C.

Rémi Gounelle a exposé quelques aspects de sa recherche sur la **recension grecque B** (cf. son mémoire de D.E.A.). Il a d'abord rappelé les trois caractéristiques majeures de la recension B par rapport à A : titre de l'ouvrage (Récit, et non Mémoires) ; attribution de l'écrit au juif Enée et de sa traduction à Nicodème toparque romain ; récit du *Descensus* (absent dans A). Il a ensuite décrit trois grandes familles textuelles qui se dégagent de l'étude de la trentaine de manuscrits repérés et qui ont chacune un représentant parmi les trois témoins utilisés par Tischendorf. B 1, proche du texte édité, donne, après le prologue, le récit des accusations des Juifs contre Jésus (1,1-4). B 2, à la place de 1,1-4, a un récit de la mort de Judas. B 3 comporte le prologue, les accusations des Juifs (1,1-4), puis une longue harmonie évangélique qui se conclut par le récit de la mort de Judas. Dans l'évolution du texte, si B 1 représente clairement la forme la plus ancienne, il semble qu'il faille placer ensuite l'amplification de B 3, dont B 2 serait une réduction secondaire.

L'essentiel de l'exposé de R. Gounelle a été consacré à une analyse de la composition du récit de la recension B dans son ensemble, et spécialement des ch. 1-9. Partant des diverses accusations portées contre Jésus (1,1), il a mis en évidence un jeu d'inclusions et de renversements interprétatifs. En conclusion, il a souligné (1) la cohérence de la recension B, qui ne saurait être qualifiée de refonte tardive et maladroite ; (2) l'importance des divergences entre A et B dans le récit du procès - B s'écartant beaucoup plus du texte du Nouveau Testament ; (3) le fait que B est un remodelage voulu d'un texte antérieur, grec ou latin.

Enfin, **Bernard Outtier** a présenté quelques observations et réflexions de méthode à propos des versions géorgienne, arménienne et slave. Pour le géorgien, l'édition récente de C. Kurciki'dze (Tbilissi 1985) a repris et développé l'édition partielle de Zavaxisvili (transcription de 1,1-9,3 d'après un ms. du Sinai, géo. 78, parue à Tbilissi en 1947). En s'aidant d'une concordance grec-géorgien, B. Outtier a pu établir que la plus grande fidélité au grec de deux manuscrits récents résulte d'une révision secondaire de l'ancienne version géorgienne. L'arménien, déjà édité par E. Tayeci (Venise 1898), figure dans une quinzaine de manuscrits, qui attestent deux rédactions différentes : (1) Une traduction ancienne (mss. de Paris 178, Jérusalem 1-a et, avec des retouches, Paris 110) ; (2) une version révisée, caractérisée par des additions provenant des récits canoniques. Enfin, il existe une forme longue du récit, commençant aux Rameaux, et attribuée à Jacques de Jérusalem (éditée à Constantinople en 1711). En slave enfin, on dénombre plus de 150 manuscrits, représentant des formes diverses du texte, mais personne n'a encore réuni tout le matériel. L'édition de A. Vaillant (*L'Évangile de Nicodème*, Genève-Paris 1968), fondée sur trois témoins, reflète une recension comportant le *Descensus* et provenant d'une traduction faite sur le latin entre le IX^e et le XI^e siècle. Mais il existe aussi une forme du texte traduite à partir du grec et sans le *Descensus*. En outre, B. Outtier a mis en parallèle, pour le début du texte, la rédaction russe éditée par I.J. Porfir'ev (Saint-Petersbourg 1890) et la rédaction serbe de l'homilaire de Mihanovic, éditée par M.N. Speranskij (Moscou 1895).

La Vie de Marie (à paraître dans les Irish Infancy Narratives du Corpus Christianorum. Series Apocryphorum)

Le Père **Dearmuid O'Laoghaire** nous a présenté le texte qu'il est chargé d'éditer, de traduire et d'annoter pour le premier volume des apocryphes irlandais (*Irish Infancy Narratives*, préparé par le Père Martin McNamara et son comité de l'Irish Biblical Association). Il s'agit d'un récit de la *Vie de Marie*, conservée dans le *Liber Flavus Fergusonium* II, fol. 2^a-6^{va}, du XV^e siècle (n° 43 dans l'inventaire de M. McNAMARA, *The Apocrypha in the Irish Church*, Dublin 1975). Le Père O'Laoghaire nous a remis une traduction du texte. Celui-ci est divisé en 75 paragraphes, selon la numérotation introduite par M.R. James pour ses *Latin Infancy Gospels* (Cambridge 1927), avec lesquels notre récit irlandais est clairement apparenté. Le texte est mutilé à la fin ; il se termine abruptement par une parole de Siméon, fils de Joseph, émerveillé par le récit de la naissance du Christ que vient de lui faire la sage-femme. Dans sa présentation, notre hôte a mis en évidence une série de traits qui attestent à ses yeux l'ancienneté du texte du *Liber Flavus* ou qui reflètent l'influence de la spiritualité et de

la poésie irlandaises. Il n'a pas abordé la question des sources et des antécédents - latins ou irlandais - des diverses parties du récit, laissant à d'autres le soin de l'élucider.

Relations entre apocryphes et hymnographie dans le monde byzantino-slave

Le professeur **Christian Hannick**, de l'Université de Trèves, a aimablement accepté notre invitation à parler de ses travaux en relation avec les apocryphes slaves.

Dans la première partie de son exposé, il a présenté de manière très éclairante des questions générales touchant à la transmission et à l'édition critique des textes slaves. L'éditeur est confronté à une difficulté qui est propre au domaine slave. Il n'a pas à faire à une langue uniforme, mais à plusieurs rédactions (serbe, bulgare, russe du Sud ou du Nord), qui divergent entre elles au niveau phonétique, morphologique et syntaxique, et qui reflètent une évolution qui va du VIII^e au XVII^e siècle. Comparer ces rédactions et les réunir en une édition est chose difficile. Les méthodes d'édition dans ce domaine sont actuellement très discutées. Faut-il donner la priorité aux besoins des linguistes (plusieurs rédactions d'un même texte publiées en parallèle dans un même volume) ou adopter une perspective philologique (traitement à part des variantes inter-slaves, par l'étude des traits linguistiques des manuscrits, et établissement d'un seul texte critique)? M. Hannick opte pour la seconde perspective. Par exemple, un texte bulgare ancien, mais lacuneux, pourra être complété à l'aide des rédactions serbe ou russe, en conformant ses ajouts à la langue du texte de base. Au problème des rédactions se superpose celui des écritures, glagolitique et cyrillique. Si la primauté de la glagolitique est généralement reconnue, le mouvement inverse reste aussi possible (passage du cyrillique au glagolitique).

Sur la question des rapports entre les apocryphes et l'hymnographie, M. Hannick a mentionné quelques critères qui permettent de repérer des citations (bibliques ou apocryphes) à l'intérieur de compositions hymniques et d'en déterminer la provenance : données musicologiques (changement de rythme et d'incantation), médiation possible des textes homilétiques, état des éditions (ne tenir compte que des textes antérieurs à la réforme du patriarche Nikon au milieu du XVII^e s.).

En second lieu, M. Hannick s'est concentré sur la transmission en slave de trois apocryphes relatifs à Marie.

1. Le *Protévangile de Jacques*, lecture liturgique pour la fête de la naissance de la Vierge le 8 septembre. Il existe deux types de textes slaves, provenant de familles grecques distinctes. Le premier est représenté par divers témoins : (1) un homélaire pour les grandes fêtes, texte moyen-bulgare du XIII^e s. ; (2) un ms. serbe de 1466 (Zagreb), ménologe de septembre, qui a la particularité de contenir aussi la Légende d'Aphroditianos et la Dormition du Pseudo-Jean ; (3) des bréviaires glagolitiques du XV^e s., qui donnent des extraits du *Protévangile* comme lecture pour la fête (romaine) de la *conceptio Annae*, le 8 décembre ; (4) Un recueil de 1468 en glagolitique (île de Kerk), de contenu composite, où le *Protévangile* voisine avec des textes de Bernard de Clairvaux, d'Anselme de Canterbury, des fragments du *Physiologus*, les *Miracles de Marie* et la *Sagesse d'Achikar*. Quant au deuxième type, il se rencontre dans des manuscrits russes du XV^e s. et au-delà.

2. La *Légende d'Aphroditianos* (BHG 806), qui figure dans les homéliaires comme lecture du 25 décembre et est mentionnée dans les listes d'apocryphes mis à l'index. Le texte est conservé dans deux rédactions principales (vieux-russe et slave méridionale).

3. La *Dormition du Pseudo-Jean* (BHG 1055), lecture pour la fête du 15 août, est conservée dans une rédaction russe du XII^e s. et une rédaction slave méridionale du XIII^e-XIV^e s. La seconde est plus hellénisante que la première. Il existe également une tradition glagolitique.

En conclusion, M. Hannick a relevé qu'il était indispensable de tenir compte de la veine principale de transmission (russe et slave du sud), que les textes glagolitiques ont des sources qui paraissent plus anciennes que les textes cyrilliques, et qu'il est essentiel

de s'intéresser à l'environnement littéraire (le «convoy») des apocryphes pour en reconstituer l'usage et l'influence.

Les Odes de Salomon

Marie-Joseph Pierre nous a entraîné dans la recherche passionnée qu'elle poursuit sur les *Odes de Salomon*. La base manuscrite est réduite, mais témoigne d'une assez large diffusion du texte : deux mss syriaques (provenant l'un de la région du Tigre, l'autre de Nitrie) ; Ode XI transmise en grec dans un Papyrus Bodmer (entre la *Correspondance apocryphe de Paul avec les Corinthiens* et l'*Épître de Jude*) ; six Odes conservées en copte, avec un commentaire gnostique, dans la *Pistis Sophia* ; citation de Lactance. La traduction française de Marie-Jo Pierre, dont nous avons pu lire des échantillons, se veut à la fois littéraire et très précise. Elle emploie un même mot français pour rendre un même mot syriaque et s'efforce de restituer quelque chose du rythme et même des assonances de la poésie syriaque.

Les questions de l'auteur, du milieu et de la date d'origine sont très discutées, comme l'atteste la volumineuse bibliographie critique de Lattke. A ce qu'il semble, personne ne s'est vraiment risqué à donner un commentaire des *Odes*. La méthode choisie par Marie-Jo Pierre consiste à faire une analyse littéraire de chaque Ode et de la thématique qui s'y développe. De cette analyse a surgi un fil conducteur. Chaque poème est lié au précédent et au suivant par des mots-crochets ou des thèmes récurrents. Les *Odes* apparaissent comme un texte unifié, où se développent les divers aspects de la figure de Salomon, telle qu'elle devait être comprise au début du II^e siècle (Fils de David, «assis à la droite», Oint du Seigneur, roi de paix sur Jérusalem, «Bien-aimé», constructeur du Temple, du sanctuaire d'éternité, sage portant la couronne de sagesse). L'auteur se fait le chantre de cette figure messianique ; son milieu est apparenté à celui des scribes, récipiendaires des traditions proches du Temple. Il témoigne d'une «sophiologie» et d'une christologie très primitives, antérieures au développement de la gnose proprement dite. Il est tentant de le situer vers le début du II^e siècle, sur une ligne qui va de l'évangile de Jean à Valentin. Les *Odes* ont en tout cas été utilisées, à l'égal des Psaumes bibliques, par certaines communautés gnostiques (*Pistis Sophia*), peut-être comme hymnes liturgiques. A l'origine, ont-elles servi à la catéchèse pré-baptismale, ou à la liturgie du baptême? Le texte ne permet pas de trancher la question. Mais il est difficile de penser qu'elles aient servi à l'initiation chrétienne.

Après cette présentation générale, M.-J. Pierre a illustré sa méthode d'analyse littéraire, en lisant et commentant les Odes I, XIII, XIX et XXIII. Les participants ont pu mesurer l'intérêt et l'originalité de la lecture proposée, qui ne se prête guère à un résumé. On ne peut que souhaiter avoir bientôt la possibilité de lire dans la *Séries apocryphorum* la totalité du commentaire de notre amie.

Groupe de travail sur la Clavis apocryphorum

Le groupe a examiné, avec Maurice Geerard, quelques problèmes posés par la mise au point définitive de la *Clavis*, dont les épreuves ont circulé à Dole (structure du volume ; systèmes de transcription des titres slaves, géorgiens et arméniens ; inclusion ou non de quelques textes dont l'appartenance au corpus des apocryphes est discutée).

Groupe de travail sur l'Apocalypse de Paul

La réunion de Dole a permis de clarifier plusieurs points. L'*Apocalypse de Paul* est désormais prise en charge par une équipe de travail, qui se retrouvera régulièrement (premier rendez-vous fixé à fin janvier 1992). Pierluigi Piovanelli assure la coordination de cette équipe. Il a fait le point sur l'état des différentes collaborations et a présenté un état de la question sur ce texte, après l'exposé qu'il avait déjà fait à Paris, le 24 mai dernier.

Groupe de travail des coptesants

Il a été consacré à l'examen des originaux des fragments copte de l'Ascension d'Esaië conservés dans les papiers de Lacau, ce qui donne une garantie supplémentaire à l'édition de P. Bettolo. Par ailleurs, Gérard Roquet a montré l'importance et la valeur du dossier laissé par le savant français, qui sera catalogué et déposé à l'Institut des Inscriptions et Belles-Lettres.

Groupe de travail sur les volumes «Pléiade»

Il a été l'occasion de faire le point sur l'avancement des travaux, ce qui incite à l'optimisme. Tous les collaborateurs ayant accès à un ordinateur personnel sont priés de remettre leur contribution sur disquette, à côté du tirage sur papier qui reste le support principal. La mise au point du volume après le 31 décembre 1992 exigera un effort en deux étapes : révision littéraire, puis révision et harmonisation technique. Les textes mis sur ordinateur doivent être saisis au kilomètre (seules codifications admises : majuscules, alinéas, souligné pour tout ce qui vient en italiques). On aura un fichier pour l'introduction (notes à la fin) et le texte et un autre pour les notes de la traduction.

Groupe de travail «Publications»

Deux points émergent de la discussion avec M. Laurent Bols, des éditions Brepols. (1) Apocrypha / Le Champ des apocryphes : des propositions visant à donner à cette publication l'allure d'une véritable revue, si possible dès le n° 3, seront élaborées par le Comité de rédaction (réunion à Paris le 4 octobre). (2) Lancement d'une collection de poche : le Comité de l'AELAC veillera à la constitution d'un groupe de 2 ou 3 personnes, qui élaborera un projet pour Dole 1992.

Le comité

Dates des prochaines rencontres

Dole 1992 : du dimanche 28 juin (soir) au mardi 30 juin.

Groupe de travail sur les *Pseudo-Clémentines* : du vendredi 26 juin (soir) au dimanche 28 juin 1992.

Dole 1993 : du 1^{er} au 3 juillet.

1.2. Centres de recherche, groupes de travail

Centre de recherches de l'École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences Religieuses, Paris (CANAL), 1990-1991

Conférences annuelles :

La chute de Jérusalem et la mémoire de l'exil : Courants de l'historiographie juive aux époques perses et hellénistiques par Jean-Claude Picard (les lundis de 13 à 15 h.).

Problèmes d'identité : L'étranger en Judée par Liliane Vana (les 1^{er} et 3^e mercredis de chaque mois pendant le premier semestre, de 13 à 14 h.).

Fratrie et encratisme dans le christianisme ancien (1^{er} semestre) et *Études de littérature apocryphe* (2^e semestre) par Pierre Geoltrain (les mercredis de 10 à 12 h.).

Populations chrétiennes du Proche-Orient à l'époque byzantine : textes et vestiges archéologiques par Alain Desmeurax (les mercredis de 9 à 10 h., de novembre à février).

Mythologies chrétiennes : Pilate, Hérode, Judas par Jean-Claude Picard (les mercredis de 9 à 10 heures à partir du 1^{er} mars 1991).

Conférences de directeurs associés :

L'usage de l'ordinateur dans l'étude lexicographique et linguistique de la Septante / L'importance des découvertes de la mer Morte pour la Septante / La théologie de la Septante par Emanuel Tov (les 11, 18, 25 janvier et 1^{er} février 1991 de 13 à 15 h).

Langues et littératures en Palestine, de l'époque hellénistique à l'époque byzantine par Moshe Bar-Asher (les 29 janvier, 5 et 12 février, de 17 à 19 h. et le 13 février de 10-12 h).

L'apocalypse de Pierre dans son contexte littéraire et historique par Richard J. Bauckham (les 10 et 17 avril, les 7 et 15 mai de 9 à 11 h).

La Caverne des Trésors, critique des textes et des sources par Su-Min Ri (les mercredis de 12h.15 à 13h.15).

Le Temple céleste : littérature du Second Temple et corpus qumrânien par Deborah Dimant (le 5 décembre de 10 h.30 à 12 h.30).

CANALAC 1991 : Atelier ; Séminaires et groupes de travail sur les littératures apocryphes

Les Actes de Pilate (avec J.-D. Dubois ; 16 mars, 25 mai, 6 décembre 1991).

La doctrine d'Addaï (avec A. Desmeurax).

Apocalypse de Paul (avec R. Kappler et P. Piovanelli ; 24 mai).

Apocalypses apocryphes de Jean (J.-C. Picard).

Épître des Apôtres (J.-N. Pérè ; 15 mai)

5 et 6 Esdras (P. Geoltrain).

Kérygme de Pierre (M. Cambe).

Livre de l'Enfance du Sauveur (C. Paupert).

Dialogue de Salomon et de Saturne (R. Faerber).

Enkomion sur Jean-Baptiste en copte (A. Boud'Hors).

Odes de Salomon (M.-J. Pierre).

Vies des prophètes (avec M. Petit et F. Dolbeau).

Réunions du groupe romand de l'Association pour l'étude de la littérature apocryphe chrétienne

Quelques réflexions sur les noms propres dans les Actes apocryphes par B. Bouvier (8 décembre 1990).

La composition de l'Acte Ier des Actes de Thomas par Y. Tissot (8 décembre 1990).

Recherches sur le culte des reliques mariales - Les différentes recensions du Récit de Galbios et Candidos par S. Mimouni (26 janvier 1991).

Les Reconnaissances clémentines - problèmes de traduction par A. Schneider (26 janvier 1991).

Vers la forme originelle de l'Histoire de l'enfance (Ps-Thomas) par S. Voicu (9 mars 1991).

Terra incognita. Recent research on Christian apocryphal literature, especially on some Acts of apostles (projet) par W. Rordorf (9 mars 1991).

Hypothèse sur la composition du Martyre de Philippe, précédée de brèves remarques sur les APH 8-15 par F. Amsler (27 avril 1991).

Présentation de l'étude de J.V. Hills, Tradition and Composition in the «Epistula Apostolorum», Cambridge 1990, par F. Bovon et E. Norelli (27 avril 1991).

Groupe de travail sur la littérature Pseudo-Clémentine
(direction L. Cirillo ; Réunion des 19, 20 et 21 juin 1990)

Inventaire des écrits circulant sous le nom de Clément dans la littérature éthiopienne par Alessandro Bausi.

Présentation en synopsis des discours de Tripoli (Hom VIII-XI et par.) par Jürgen Wehnert.

Specimen of a Synoptic Edition of the Pseudo-Clementines par F. Stanley Jones.

A propos de l'histoire de la composition du roman pseudo-clémentin par Jürgen Wehnert.

Édition et traduction des textes intitulés «La deuxième venue du Christ et la résurrection des morts» (Apocalypse de Pierre) et «Discours sur le jugement des morts» par Paolo Marrassini.

Traduction du Pseudepistolas pour les sections qui n'ont pas été traduites par Grébaud par Paolo Marrassini.

La tradition indirecte du roman pseudo-clémentin (époque patristique et moyen-âge) par Luigi Cirillo.

La traduction française des Pseudo-Clémentines dans la Bibliothèque de la Pléiade. État des collaborations et des travaux.

Groupe de travail sur les Actes de Pilate (direction J.-D. Dubois)

Réunion du 16 mars 1991

Préparation de la contribution collective de Dole 1991.

État de la question du dossier arménien par B. Outtier.

Textes coptes et descente aux enfers par G. Roquet

Remarques sur un projet éditorial de textes grecs par R. Gounelle.

Présentation de la traduction du texte de la Geniza du Caire par D. Zrihan.

Réunion du 25 mai 1991

Les accusations contre Jésus dans les différentes traditions linguistiques des Actes de Pilate.

Préparation de la contribution collective de Dole 1991.

Autres réunions signalées

Paris, Centre Le Nain de Tillemeont, 8 juin 1991 : rencontre sur les apocryphes.

Kansas City, 23-26 novembre 1991 : Annual Meeting of the Society of Biblical Literature : Seminar on Intertextuality in Christian Apocrypha (resp. D.R. MacDonald).